

Colloque international
Internationale Tagung

Les relations interculturelles
entre
les pays germaniques et le monde persan
de la fin du XVIIIème siècle au XXème siècle
Littératures, savoirs, spiritualité

Der interkulturelle Diskurs
des
deutschsprachigen Raumes und Persiens
18.-20. Jahrhundert
Literarische Rezeption, Wissenstransfer, Spiritualität

Strasbourg **11-13 juin 2014** France

Strasbourg **11.-13. Juni 2014** Frankreich



© Brill, Publisher, Leiden

Lieu/Ort : **Maison Interuniversitaire des Sciences de l'Homme-Alsace (MISHA)**
salle des Conférences 5, allée du Général Rouvillois STRASBOURG campus Esplanade

■ à partir de **14h / Ab 14.00**
Accueil/Empfang der TeilnehmerInnen

■ **14h30** Ouverture /Eröffnung :

Monsieur Michel Deneken, premier vice-président, Université de Strasbourg
Monsieur Bernard Genton, doyen de la Faculté des Langues et Cultures étrangères
Madame Maryse Staiber, directrice de l'unité de recherches „Études germaniques“

Introduction/Einführung :

Christine Maillard (Strasbourg) et/und **Hamid Tafazoli** (Luxembourg)

■ **15h15-16h45** **SICH REISEND BEGEGNEN**

Présidence de séance /Moderation :
Philippe Alexandre (Nancy)

Nader Haghani (Tehran) :
Das Persien-Bild in den Reiseberichten
von Heinrich K. Brugsch

Elke Pfitzinger (Erlangen) :
Mit den eigenen Augen der Anderen. Deutschlandbild und Persienfiktion
im „Reisetagebuch des Nasreddin Schah“

16h45 Pause/Kaffeepause

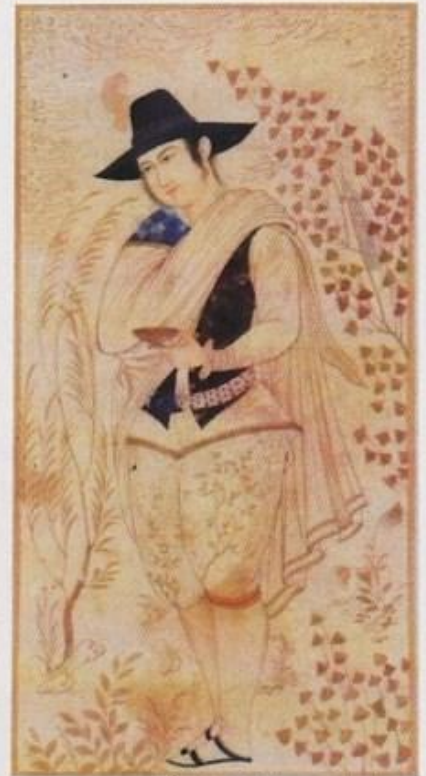
■ **17h15-18h45** **PERSIEN: EIN POLITISCHES EXPERIMENT?**

Présidence de séance /Moderation :
Todd Kontje (San Diego)

Philippe Alexandre (Nancy) :
Persien und die deutsche Weltpolitik (1889-1918)

Mohammad Rafi (Irvine) :
Germany and Iran: An Ideological Alliance Based on Cultural Affinity

■ **19h15** Cocktail de bienvenue / Umtrunk zur Begrüßung (MISHA)



© British Museum, London

■ **9h00-10h30 PERSIEN IM PROZESS DES (KULTUR)-ÜBERSETZENS (1)**

Présidence de séance /Moderation :
Hamid Tafazoli (Luxembourg)

Fateme Khodakarami (Tehran) :

Belehrung der Menschen durch die Literatur in Bezug auf Werke von Saadi und Lessing

Mandana Covindassamy (Paris) :

Übersetzung(en) und Rezeption von Saadis „Golestan“
in deutscher Sprache im 18. und 19. Jahrhundert

10h30 Pause/Kaffeepause

■ **11h00-12h30 PERSIEN IM PROZESS DES (KULTUR)-ÜBERSETZENS (2)**

Présidence de séance /Moderation :
Raymond Heitz (Metz/Société Goethe de France)

Hamid Tafazoli (Luxembourg) :

Persepolis und Rosengarten. Zur Semantik archäologischer und poetischer
Motive in Herders „Persica“

Mahmoud Falaki (Hamburg) :

Beruhet Goethes „Divan“ auf einem kulturellen Missverständnis?

12h45 Déjeuner/Mittagspause

■ **14h30-16h00 PERSIEN ZWISCHEN MYTHOLOGISIERUNG
UND VERWISSENSCHAFTLICHUNG (1)**

Présidence de séance /Moderation :
Raymond Heitz (Metz/Société Goethe de France)

Todd Kontje (San Diego) :

Aneignung oder Abgrenzung? Über den Umgang mit dem Fremden in
Friedrich Schlegels „Über die Sprache und Weisheit der Indier“ (1808) und
Goethes „Noten und Abhandlungen zu besserem Verständnis des West-öst-
lichen Divans“ (1819)

Christine Maillard (Strasbourg) :

Othmar Franks (1770-1840) 'Persismus'.

Spekulationen eines deutschen Orientalisten im romantischen Zeitalter

16h00 Pause/Kaffeepause

■ **16h30-18h00 PERSIEN ZWISCHEN MYTHOLOGISIERUNG
UND VERWISSENSCHAFTLICHUNG (2)**

Présidence de séance /Moderation :
Ursula Renner-Henke (Duisburg/Essen)

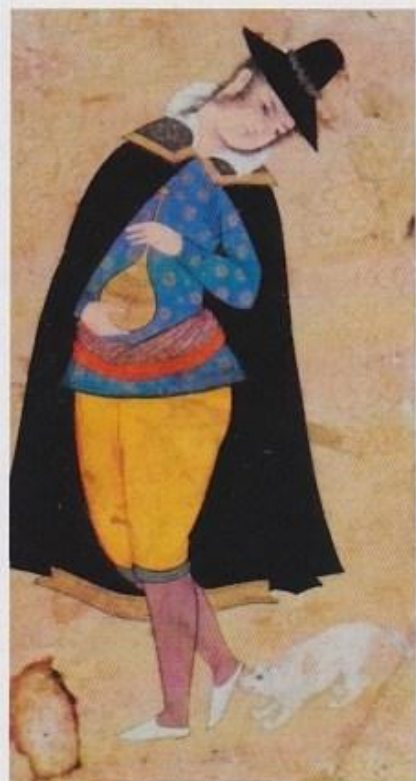
Eva Kocziszky (Veszprém / Ungarn) :

„Eine Fußreise nach Persien“. Wissenschaftliche und dichterische Konstruktionen des Kulturraums
Persien in der Heidelberger Romantik

Zakariae Soltani (Freiburg i. Br.) :

„Ich bin stolz darauf, Perser zu sein!“ Zu Heinrich Heines persischer Mimikry

■ **20h15 Lecture publique /Lesung von **Sudabeh Mohafez** (MISHA, salle Europe)
avec des traductions de / mit Übersetzungen von Pierre Deshusses**



© Cabinet d'arts graphiques des Musées
d'art et d'histoire, Genève, Legs Jean Pozzi, inv.
n° 1971-0107-70 Photo : André Longchamp

9h00-10h30 MEDIALE VARIATIONEN DES PERSIEN-BILDES

Présidence de séance /Moderation :
Christine Maillard (Strasbourg)

Yahya Kouroschi (Erfurt) :

Poetik und Grammatik des Blicks: Goethes Orient und Kalligrafie

Ursula Renner-Henke (Duisburg-Essen) :

Verwandlungen – Hofmannsthals Märchenoper „Die Frau ohne Schatten“ (1919)

10h30 Pause/Kaffeepause

11h00- 12h30 PERSIEN REISEND ENTDECKEN (1)

Présidence de séance /Moderation :
Nader Haghani (Tehran)

Heiko Ullrich (Heidelberg) :

Aufklärerischer Optimismus und kolonialer Blick. Persien als Land der Widersprüche in Ida Pfeiffers „Frauenfahrt um die Welt“ (1850)

Elahe Helbig (Firenze) :

Der andere Blick durch die Linse: Rezeption des Irans an der Schwelle zur Moderne – untersucht anhand der Fotografien von Ernst Hölzer

12h45 Déjeuner/Mittagspause

14h00- 16h00 PERSIEN REISEND ENTDECKEN (2)

Présidence de séance /Moderation : **Thomas Mohnike** (Strasbourg)

Dominique Lévy-Jahanbakht (Strasbourg) :

Annemarie von Nathusius' Iranreise (1926):
zwischen Angst und Faszination

Kira Schmidt (Cape Town) :

„Es war eine grosse, mondhelle Persepolis-Nacht“.
Annemarie Schwarzenbach und die Persepolis-Rezeption

16h00 Pause/Kaffeepause

16h30- 18h00 NEUERE FORMEN EINES KULTURDIALOGS

Présidence de séance /Moderation : **Maryse Staiber** (Strasbourg)

Mojgan Mahdavi Zadeh (Isfahan) :

Zu den irrtümlichen Übersetzungen von Heideggers Werken im Iran
und deren Konsequenzen für den Wissens- und Kulturtransfer

Christian Palm (Namur) :

Literatur und politisches Exil am Beispiel des deutsch-iranischen Schriftstellers SAID und seines Langgedichts „Selbstbildnis für eine ferne Mutter“

18h15-19h00 ABSCHLUSSDISKUSSION UND AUSBLICK

Présidence de séance /Moderation :
Christine Maillard et /und **Hamid Tafazoli**

20h00 Repas (réservé aux intervenants)/Abendessen (für TeilnehmerInnen)



© Cabinet d'arts graphiques des Musée d'art et d'histoire, Genève, Legs Jean Pozz inv. n° 1971-0107-373 Photo : André Longcham

L'état des recherches sur les relations entre l'espace germanique et le monde persan fait apparaître une forte densité de travaux concernant la période du XVIIème au XIXème siècle. En s'inspirant de leurs apports, le colloque international organisé à Strasbourg visera à explorer divers aspects de cette relation interculturelle majeure et tentera de proposer une vision synthétique de son évolution, dans ses multiples dimensions.

Un premier volet de ces travaux s'attachera à reconsidérer les différents discours sur la culture persane qui fleurirent de l'Aufklärung au romantisme allemand, leur statut dans le cadre des constructions théoriques sur les cultures du monde durant cette période, ainsi que la réception littéraire des grandes œuvres de Saadi, Hafez et Kayyam. Une seconde série de contributions abordera les discours de voyageurs et de résidents germanophones en Iran depuis la seconde moitié du XIXème siècle jusqu'à l'entrée du pays dans la modernisation à partir de la fin du XIXème siècle et durant les premières décennies du XXème siècle. Durant cette période, les relations diplomatiques, économiques et politiques s'intensifient entre l'Allemagne et l'Iran, tout particulièrement après l'événement que représente la visite de Nasser-uddin Shah à Berlin en 1873, hôte du gouvernement bismarckien. Cette période voit naître de nouvelles interactions culturelles et scientifiques, qui se développeront tout au long du XXème siècle. Une ouverture portant sur la période contemporaine enfin, apportera des éclairages sur les discours d'écrivains iraniens exilés dans les pays de langue allemande depuis les années 1980.

Les réflexions du colloque seront inspirées par les recherches les plus récentes de la germanistique interculturelle, par les travaux sur la mémoire culturelle, par les débats autour de l'« orientalisme » et par les recherches sur le récit de voyage comme vecteur de connaissances anthropologiques, sociétales et culturelles, ainsi que sur son statut de témoignage autobiographique.

Ein Großteil der bisherigen Forschung über den Diskurs des deutschsprachigen Raumes und Persiens legt den Akzent auf den Zeitraum zwischen dem 17. und 19. Jahrhundert und liefert dabei eine Reihe von anregenden Impulsen, die zu neuen Ansätzen in der interkulturellen Forschung führen. Insbesondere ist eine synthetische Perspektive auf diesen Diskurs in seiner pluralen und gegenseitigen Dimension immer noch ein Desiderat, dessen sich die Straßburger Tagung annehmen möchte.

Die Konferenz „Der interkulturelle Diskurs des deutschsprachigen Raumes und Persiens“ versammelt Beiträge, die sich teils mit der Vielfalt des Persien-Diskurses und dessen Bedeutungen für die Kulturtheorien im Zeitraum von der Aufklärung bis zur Romantik befassen, und dabei auch die literarische Rezeption der Werke von Saadi, Hafez und Kayyam erneut untersuchen. Ein anderer Teil der Beiträge widmet sich der Untersuchung von Texten und Bildern der deutschsprachigen Reisenden im Iran im ausgehenden 19. und beginnenden 20. Jahrhundert. In dieser Epoche, in der auch der Modernisierungsprozess im Iran ansetzt, intensivieren sich die wirtschaftlichen und politischen Beziehungen zwischen Deutschland und dem Iran, insbesondere nach der Einladung von Nassereddin Schah in Berlin im Jahre 1873 durch die Regierung unter dem Reichskanzler Bismarck. Dies ebnet auch den Weg für neue kulturelle und wissenschaftliche Interaktionen, die sich im Laufe des 20. Jahrhunderts weiter entwickeln. Schließlich sollen einige Aspekte zeitgenössischer Diskurse exilierter iranischer Schriftsteller seit den 1980-er Jahren diskutiert werden, die einen Ausblick in die gegenwärtige Dimension eines Persiens-Diskurses bieten.

Berücksichtigt werden theoretische Impulse aus dem Gebiet der interkulturellen Germanistik, der Erforschung des kulturellen Gedächtnisses, der Orientalismus-Debatte sowie der Reiseliteratur als Vektor anthropologischer, gesellschaftlicher und kultureller Erkenntnisse und als autobiographisches Zeugnis.



© Cabinet d'arts graphiques des Musées d'art et d'histoire, Genève, Legs Jean Pozzi, inv. n°1971-0107-383 Photo : André Longchamp



© British Museum, London

Organisé par
**l'Unité de recherche «Études germaniques»
(EA 1341) Université de Strasbourg**

en coopération avec
l'Institut de langue et littérature allemandes
et d'interculturalité
Unité de Recherche: Identités, Politiques, Sociétés, Espaces
Université du Luxembourg

veranstaltet von der
Forschungseinheit «Études germaniques» (EA 1341) Universität Strasbourg
in Kooperation mit dem
Institut für deutsche Sprache, Literatur und für Interkulturalität
Forschungseinheit: Identités, Politiques, Sociétés, Espaces Universität Luxembourg



EA 1341



Avec le soutien de/mit Unterstützung von:
Commission scientifique de l'Université de Strasbourg
École doctorale des Humanités (ED 520), Université de Strasbourg
Groupe d'études orientales (EA 1340), Université de Strasbourg
Société Goethe de France et
Consulat Général de la République Fédérale d'Allemagne à Strasbourg

et avec le concours de/und unter Mitwirkung von:
Maison Interuniversitaire des Sciences de l'Homme-Alsace (MISHA-USR 3227)
Centre universitaire d'Etudes et de Recherches iraniennes en Alsace (CUERIA)
Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg (BNU)

Responsabilité scientifique/Verantwortung: Christine Maillard – Hamid Tafazoli
Organisation/ Veranstaltung : Christine Maillard – Magali Vogt - Hossein Beikbagban

Droits d'entrée/Tagungsgebühren : 25 €

Gratuit pour : les intervenants, les personnels et les étudiants de l'Université de Strasbourg
Gebührenfrei für : TeilnehmerInnen ; Personal und Studierende der Universität Strasbourg

Contact / Information : magali.vogt@misha.fr
christine.maillard@misha.fr hamid.tafazoli@uni.lu

www.ea1341.unistra.fr

www.misha.fr

www.uni.lu

www.germanistik.lu

INVITATION

Albert POIROT, administrateur de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg
Christine MAILLARD, directrice de la Maison interuniversitaire des Sciences de l'Homme-Alsace

vous invitent à la présentation de l' **exposition**

Les pays germaniques à la découverte du monde persan

textes, cartes, portraits

mercredi 11 juin 2014 à 19 heures



à la Maison interuniversitaire des Sciences de l'Homme-Alsace, hall (rez-de-chaussée)
5, allée du Général Rouvillois à STRASBOURG, campus Esplanade

ainsi qu'au cocktail de bienvenue du colloque international « Les relations interculturelles entre les pays germaniques et le monde persan de la fin du XVIII^{ème} siècle au XX^{ème} siècle. Littératures, savoirs, spiritualité ». Monsieur Claude Lorentz, conservateur, chargé de la valorisation des collections patrimoniales à la Bibliothèque nationale et universitaire, proposera une brève présentation des objets exposés.

Répondre avant le 2 juin à : agathe.iacazzi@misha.fr ou par tél. : 03.68.85.62.48



Le Centre universitaire d'Études et de Recherches iraniennes en Alsace

a le plaisir

de vous **inviter**

au **Concert** de

Leonardo Tajabadi (Chant),
Marija Aupy (Piano),
Siamak Mohagheghi (Ney),
Elham Manouchehri (Tar).

dans le cadre du colloque international :

« Les relations interculturelles entre les pays germaniques et le monde persan de la fin du XVIIIème siècle au XXème siècle : littérature, savoirs, spiritualité »

(du 11 au 13 juin 2014)

mercredi
11 juin 2014
à 20h30

Entrée libre – Eintritt frei



Lieu : **Auditorium** du bâtiment **ISIS**
campus Esplanade à Strasbourg



PROGRAMME

Frédéric Chopin : 3 Préludes op. 28

Marija Aupy, piano

Franz Schubert : *Ständchen* (D957)

Wolfgang Amadeus Mozart : *Se vuol ballare (Le Nozze di Figaro)*

Wolfgang Amadeus Mozart : *No più andrai (Le Nozze di Figaro)*

To Bio - Folklore iranien

Leonardo Tajabadi (chant) & *Marija Aupy* (piano)

Ney – Solo

Siamak Mohagheghi

Tar – Solo

Elham Manouchehri

Tar & Ney – Duo

Siamak Mohagheghi & *Elham Manouchehri*

Pause

Tar – Solo

Elham Manouchehri

Ney – Solo

Siamak Mohagheghi

Tar & Ney – Duo

Siamak Mohagheghi & *Elham Manouchehri*

Aram Khachaturian : *Toccata*

Marija Aupy, piano

Folklore iranien

Daraneh Djan

Doxtar Boyer Ahmadi

Gole Gandom

Shekar Ahu

Kambiz Mojdehi : Jane Maryam

Leonardo Tajabadi (chant) & *Marija Aupy* (piano)

avec le soutien de la Maison Interuniversitaire des Sciences de l'Homme-Alsace
et de l'unité de recherche « Études germaniques » (EA 1341)

de l'Université de Strasbourg

www.ea1341.unistra.fr www.misha.fr



Le Service Universitaire de l'Action Culturelle
et l'unité de recherche « Études germaniques »
(EA 1341) de l'Université de Strasbourg
ont le plaisir de vous inviter à une

Cette manifestation est organisée
dans le cadre du colloque international
« Les relations interculturelles entre
les pays germaniques et le monde persan
de la fin du XVIIIème siècle au XXème siècle.
Littératures, savoirs, spiritualité »
11, 12 et 13 juin 2014

MISHA, salle des conférences

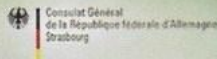
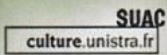
Lecture publique

de
Sudabeh MOHAFAEZ

jeudi 12 juin 2014
20h15

ENTRÉE LIBRE

avec le soutien de : Consulat Général de la République fédérale d'Allemagne
Maison Interuniversitaire des Sciences de l'Homme-Alsace



MISHA salle Europe
Maison Interuniversitaire des Sciences de l'Homme-Alsace
5, allée du Général Rouvillois à STRASBOURG campus Esplanade